

FAUST

COMENTARIOS

DE LA ÓPERA EN CINCO ACTOS

MÚSICA DEL MAESTRO

GOUNOD



GOUNOD

Se sirven en provincias los argumentos de todas las obras más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

Los pedidos á CELESTINO GONZÁLEZ, Pí y Margall, 55.-Valladolid.

PRECIO, 10 CÉNTIMOS

(6 Abril 1909)

PERSONAJES

El doctor Faust.
Mefistófeles.
Valentín, hermano de

Margarita.
Siebel, paje,
Marta.

Estudiantes, soldados, aldeanos, matronas y muchachos.

La acción en Alemania.

BARCELONA

Representante con Depósito: D. José Vila. San Antonio Abad, 11, Tienda.

BONITO JUEGO DEL DOMINÓ

VEINTIOCHO fichas de tamaño natural sobre cartón, está bien presentado y se puede jugar con él, además sirve para juguete de los niños.

A los corresponsales, precios económicos.

Los pedidos á Celestino González. Pí y Margall, 55.--Valladolid.

GALERÍA DE ARGUMENTOS

Más de 500 argumentos diferentes de Óperas, éstos tienen los cantables en español é italiano, Zarzuelas, Dramas y Comedias, de 16 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno, se sirven á provincias á precios muy económicos.

Los pedidos á Celestino González. Pí y Margall, 55.--Valladolid.

NOTA. Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida.—Se sirven colecciones á quien lo solicite.

ARGUMENTOS de óperas y operetas, con cantables en español é italiano que tiene ésta casa.

Aida.—Africana.—Bocaccio.—Boheme.—Barbieri di Seviglia.—Carmen.—Cavallería Rusticana.—Dolores La.—Dinorah.—El Ocaso de los Dioses.—Ernani.—Faust.—Favorita.—Forza del destino.—Fra Diavolo.—Gioconda.—Gli Hugonotti.—Hebrea.—Hamlet.—I Pagliaci.—I Pescatori di Perli.—Il Profeta.—Il Trovatore.—Lohengrin.—Linda de Chamounis.—Lucia di Lamermoor.—Lucrecia Borgia.—Los

Lombardos.—La Viuda alegre.—Manón.—Margarita la Tornera.—Macbeth.—Mefistofele.—Mignon.—Marta.—Muñeca La.—Marina.—Otello.—Poliuto.—Puritanos Los.—Rigoletto.—Roberto el Diablo.—Suspiros de Fraile.—Sonambula.—Sansón y Dalila.—Tannhauser.—Tosca.—Traviata.—Tributo cien doncellas.—Trovador EL.—Un Ballo in Maschera.—Visperas Sicilianas.—Valkiria La.

FAUSTO

ACTO PRIMERO

La escena representa el laboratorio y estudio del doctor Fausto.

Al levantarse el telón después de un corto prelude, Fausto aparece sentado frente á una mesa llena de libros y pergaminos y después de lamentarse de no poder penetrar los profundos secretos de la ciencia, á pesar de sus constantes estudios, trata de poner fin á sus días bebiendo un brevaje mortífero por él compuesto y cuando se dispone á realizar su propósito, se oye un coro de hermosas jóvenes cuyas armoniosas frases le recuerdan que aún puede vivir y ser feliz, obligándole á detener su acción.

Poco después escucha otro coro de trabajadores, que refieren sus esperanzas de vida y alegría, y entonces Fausto, canta la siguiente romanza:

Ma il ciel che puó per mè?...
Mi renderá l' amor,
la gioventú, la fé?...
Vi maledico tutte,
o voluttadi umane,
Inceppi maledico
che qui mi fan prigion.
E maledetta sia la speme ancora
che se ne va piú rapida dell' ora.
Lungi, sogni d' amor—di fasti é onor.
Maledico el piacere, la scienza,
la preghiera é la fé,
á stanca alfine é già la mia pazienza.
A me Satan... á me!

(TRADUCCIÓN).—Pero el cielo qué puede hacer por mí! ¿Me volverá el amor, la juventud, la fé?... Placeres humanos, yo os maldigo, como maldigo las ataduras que me tienen aprisionado, y la esperanza que se vá mas rápida que las horas. Lejos de mi ensueños de amor, de grandeza y de honor. Maldito sea el placer, la ciencia la oración y la fé; se me acabó la paciencia. A mí, Satanás, ven á mí!

Apenas termina Fausto de hacer esta invocación, se presenta fantásticamente Mefistófeles, exclamando:

Suono qui á te dimando
 ¡Perche tal sorpresa!
 Da me la tua voce
 da lunge m' interessa.
 Al fianco ho l' acciario—la pinna al cappello
 é piena la tasca—é un ricco mantello
 Non sembroti in ver— un bel cavalier?
 Ebben, dottor—che vuoi da me?
 Orsú, ti spiega—ti fe timor?

(TRADUCCIÓN).—Héme aquí en tu presencia: ¿Por qué te sorprendes? Tu voz fué oída de mí desde muy lejos y á ella acudo. Llevo espada al costado pluma en el sombrero, el bolsillo lleno y una rica capa. ¿No te parece que puedo pasar por un buen caballero? Dí, pues, lo que quieres. ¿O es que me tienes miedo?

Mefistófeles ofrece á Fausto riquezas, gloria y honores, pero el viejo doctor le contesta que sólo ambiciona el mayor bien del mundo: la juventud; ofrécele ésta Mefistófeles á cambio de su alma, y para conseguir que firme el contrato, hace aparecer ante su vista la imagen de Margarita, hilando en un torno al estilo de Alemania.

Fausto acepta y bebe la copa que le ofrece Mefistófeles, terminando el acto con el siguiente duo:

Io voglio il piacer,	Tu brami il piacer,
le belle donzelle,	le belle donzelle;
ne vo' le carezze,	n' avrai le carezze,
ne voglio il pensier.	l' amore, il pensier.

Io voglio bruciar
d' insolito ardor,
il gaudio desio
dei sensi e del cor.
Oh vien giovinezza,
ch' io torni a goder;
mi rendi l' ebbrezza,
mi rendi il piacer.

Bruciare tu vuoi
de insolito ardor:
il gaudio aver puoi
dei sensi e del cor.
La giovine et ade
t' invita a goder;
ti rende l' ebbrezza,
ti rende il piacer.

(TRADUCCIÓN)

Yo quiero el placer y las bellas
muchachas; quiero sus caricias y
que solo piensen en mí. Quiero
arder en un fuego desusado, y
deseo la alegría del corazón y de
los sentidos. Ven, juventud, haz
que vuelva á gozar; devuélveme
la alegría, devuélveme el placer.

Tú deseas el placer y las bellas
muchachas; yo te procuraré sus
caricias, su amor y su pensamien-
to. Quieres arder en un desusado
fuego; yo te daré la alegría del
corazón y de los sentidos. La ju-
ventud te invita á gozar y te de-
vuelve la alegría y el placer.

ACTO SEGUNDO

La escena representa una feria en las puertas de la ciudad donde vive Margarita.

Los estudiantes, soldados, aldeanos, muchachas y matronas del pueblo, rien y se divierten alegremente mientras los viejos burgueses cantan el siguiente coro, uno de los números más populares de la obra.

Quando riposo—nei di di festa
di guerre e d' armi—amo parlar;
Mentre la gente—a meditar
si stanca la testa.

Me n' vo' a seder—sul ponticel,
e lá tranquillo—amo veder
venire e andar barché e battel
vuotando il bicchier.

(TRADUCCIÓN).—Cuando descanso el día festivo me gusta hablar de guerras y de armas, mientras otros se rompen la cabeza meditando. Voy á sentarme en el puente, y allí en silencio, vaciando el vaso, me gusta ver, ir y venir los barquichuelos.

Aparece Valentín, el hermano de Margarita, pró-

ximo á marchar á la guerra, trayendo en la mano una pequeña medalla y canta:

O santa, venerabile madaglia	resta d' accanto a me.
che la suora mi dié;	Per sacro talísmano,
nei di della battaglia	Qui posa sul mio cor.

(TRADUCCIÓN).—Oh, santa y venerable medalla que me dió mi hermana! en los días de combate no te separes de mí y queda en mi corazón como una reliquia sagrada.

Siebel y los demás amigos le preguntan con interés por la causa de su tristeza y él les contesta diciendo que siente dejar sola á su jóven é inocente hermana Margarita, recomendándola á todos.

Siebel se ofrece á protegerla y cuando se disponen á cantar una canción alegre para animar á Valentín se presenta Mefistófeles ofreciéndose á cantar una canción más alegre.

Todos acceden gustosos, siempre que la canción sea buena y Mefistófeles empieze el número de música, que, con la serenata del cuarto acto, constituyen la parte más dificultosa de la partitura del bajo:

I

Dio dell' or—del mondo signor,
sei possente—risplendente;
culto hai tu—maggior quaggiú.
Non v'ha uom che non t' incensi.
Van postrati innanzi a te
ed i popoli ed i re.
I bei scudi tu dispensi,
della terra it Dio sei tu.
Tuo ministro é Belzebú.

II

Dio dell' or—d' ogn' altro maggior,
non ugurle—non rivale,
temi tu—qui né lassú.
Tu contempli a' piedi tuoi
i mortali in lor furor
dell' acciaio struggitor
cader vinti; ma se il vuoi,
della terra il re sei tu,
tuo ministro Belzebú.

(TRADUCCIÓN).—Dios del oro, señor del mundo, eres poderoso, resplandeciente y tienes acá abajo gran culto. No hay hombre alguno que no te inciense, y los pueblos y los reyes se postran ante tí. Tú dispensas las riquezas; eres el dios de la tierra, y tu ministro es Belzebú.

Oh señor. Yo no soy, ni ahora no me hace falta el brazo de ningún señor. II
 Dios del oro, el más grande de todos, ni aquí ni allá arriba temes encontrar un igual ni un rival. Tú contemplas cual caen á tus piés los mortales vencidos en su furor por el acero destructor; pero si tú quieres eres el rey de la tierra y tu ministro es Belzebú.

Todos escuchan estupefactos la extraña canción de Mefistófeles y éste, para que el asombro sea mayor, se dirige á la muestra donde figura el dios Baco ofreciéndolo á todos los concurrentes, no sin hacer antes maliciosas alusiones á Margarita. Valentín, hermano de Margarita, sale en defensa de ésta y sacando la espada reta á Mefistófeles; éste, describiendo un círculo con la suya (la espada) consigue detener á todos rompiéndose la espada de Valentín al cruzarse con la del diabólico personaje.

Entonces Siebel y los estudiantes, presentan á Mefistófeles el puño de sus espadas, que tienen forma de cruz y hacen retroceder á Mefistófeles.

Fausto llega entonces preguntando á su amigo lo que ocurre y éste le dice que no es nada, pero se despide de los demás ofreciendo verles en mejor ocasión.

La animación de la feria sigue en aumento cuando se presenta Margarita, sola y melancólica y Fausto, siguiendo los consejos de Mefistófeles se dirige á ella, pronunciando las siguientes sentidas frases:

Margarita le contesta:

Per mettereste a me,
 miabella — damigella
 che il bracció mio vi dia
 per fare insiem la via?

Non sonodamigella,
 signor, né sono bella,
 e d' u dpo non ho ancor
 del braceio d' un signor.

(TRADUCCIÓN). — ¿Me permitireis mi bella señorita, que os ofrezca el brazo puesto que hacemos el mismo camino?

Oh, señor. Yo no soy, ni señorita ni bella y por ahora no me hace falta el brazo de ningún señor.

ACTO TERCERO

La escena representa el jardín de la casa de Margarita.

Siebel entra en el jardín con un ramo de flores que deposita á la puerta del pabellón de Margarita y canta, dirigiéndose á la morada de su amor:

Parlalete d' amor—o cari fior:

Ditele che l' adoro

Ch' é il solo mio tesoro.

Ditele che il mio cor—langue d' amor.

A lei, ó vaghi fior.

Recate i miei sospiri,

narrate i miei martiri,

ditele o cari fior—quel ch' ho nel cor.

(TRADUCCIÓN).—Habladla de mi amor, queridas flores, decidla que la adoro, que ella es mi sólo tesoro y llevadla mis suspiros, contadla mis sufrimientos y manifestadla todo lo que pasa en mi corazón.

Se retira Siebel y aparecen Fausto y Mefistófeles el cual se vá en busca de algo que haga en Margarita mejor efecto que las flores con que la había obsequiado el enamorado Siebel.

Fausto solo, canta la famosa romanza, número inmortal de la obra:

Quaie nei cor mi sento

arcano turbamento... Oh Margherita.

A' piedi tuoi vorrei passar la vita.

Salve, ó casta e pia dimora,

di colei che m' innamora,

salve, ostel, che a me la celi;

il suo cor tu mi riveli.

Quante dovizie in questa poverta,

in quest' asil quanta felicitá.

Ivi leg giandra e bella
 ella ag girarsi suol;
 ivi gentile e suella
 ella precorre il suol;
 qui la baciava il sole

e le doravai crine,
 quivi rivolger suole
 le luc sue divine
 quell' augelo d' amor,
 che m' accendeva il cor.

(TRADUCCIÓN).—¡Qué turbación tan extraña siento en mi pecho! Oh, Margarita, quisiera pasar toda mi vida á tus piés.

Salve, morada santa de lo que me enamora, salve, casa que la ocultas á mi nieta, y me revelas su corazón, ¡Cuántas riquezas y cuánta felicidad atesora este humilde asilo.

Aquí es donde graciosa y bella suele pasar su ligera planta; aquí la besa el sol y dora su linda cabellera; aquí es donde suele fijar sus divinos ojos ese angel de amor que ha inflamado mi corazón.

Mefistófeles entra dejando un estuche con alhajas y lo coloca en la puerta del pabellón de Margarita, considerando que su regalo ha de hacer más efecto en la jóven, que las modestas flores de Siebel.

Margarita aparece en escena después que se retiran Fausto y Mefistófeles, y sentándose en el torno, expresa su deseo de saber el nombre y circunstancias del jóven que se había dirigido á ella, en la feria, empezando su labor con la siguiente balada:

Eravi un giorno—di Thule un fe,
 che sino a morte—ognor costante,
 rato ricordo—di cara amante,
 un nappo d' oro—serbó con sé,
 (Interpendosi).

Modi gentili avea,
 á quanto mi sembró.

(Riprendendo la canzone).

Null' altro al mondo—amó mai tanto;
 e quante volte—ai piú bei di,
 il fido re—se ne servi,
 senti bagnar—gli occhi di pianto.

II

(Si alza e fa alcuni passi).

Quando si vide—presso l' avel,
Al nappo d' or—la mano stese;
dolce memorir—di lei la prese,
sino alla morte—restó fedel.

(Interrompendosi).

Io non sapea che dir...

Non seppi che arrossir.

(Riprendendo la canzone).

Poscia in onore—della sua dama,
l' ultima volta—bevette il re.

Il nappo allora—gli cadde al pté.

I cavalieri soli

han quell' andare altero,

Quel soave lincaggio e lusinghiero.

(TRADUCCIÓN).—Una vez era un rey de Thulé que conservó hasta la muerte un vaso de oro regalo de su amante.

(Interrumpiendo su canción y acordándose de la escena de la feria).

Me pareció que tenía muy finos modales.

(Sigue la canción).

No le gustó nunca otro vaso tanto como aquel, y cuantas veces el fiel Rey lo usó sintió arrasarse en lágrimas sus ojos.

Cuando se vió cerca de la tumba tendió la mano hácia el vaso de oro y tomándole como una grata memoria de su amante, le fué fiel hasta la muerte.

(Interrumpiéndose, como antes).

Yo no sabía que decir y no supe más que ponerme colorada.

Luego bebió en honor de su dama por última vez, y entonces el vaso le cayó á los piés.

(Interrumpiéndose de nuevo).

Solo los caballeros tienen aquel lenguaje dulce y lisonjero.

Se dirige Margarita hácia su pabellón y observan-

do las flores de Siebel y las alhajas que allí había dejado Mefistófeles, coge estas últimas y comienza á engalanarse con ellas, mirándose en un espejo cantando rogocijada, al verse tan hermosa, el siguiente wals, famoso número de la inmortal obra de Gounod:

Come rido nel mirar
nello specchio il mio semblante.

A me stssa vo parlar.

Margherita, a te dinante

Stai tu stessa? Di, seitu?

No, la stesa nou sei piú.

Tu la figlia sei d' un re.

io presiar ti debbo omaggio,

salutar ii tuo passaggio.

Oh! se almeno ei fosse qui

mi potria veder cosi!

Allor si che sono bella

mi direbbe e damigella,

Ma... peccato... non é qui

orna della collana, poi del brac-]

[cialett.]

Adattiam questi smanigli,

che rubiue han si vermigli,

e lo splendido monil

cosí ricco e si gentil!

(TRADUCCIÓN).—Cuánto me gusta ver mi semblante en el espejo! quiero hablarme á mí misma. Margarita, estás delante de tí misma ¿Dí, eres tú? No, ya no eres la misma. Tú eres la hija de un rey, y yo debo prestarte homenaje y saludarte al pasar. Ah! si á lo menos él estuviese aquí, podría verme de esta manera: entonces sí que me diría que soy bonita y señorita, pero ay de mí... no está aquí. (Se pone el collar, luego el brazaletes y se levanta). Probemos estos brazaletes que tienen tan hermosos rubíes y este magnífico collar tan rico y tan gracioso.

Quando termina este número, entra Marta y se sorprende de verla tan engalanada, animando á Margarita á que se quede con las joyas diciéndola que, sin duda, están dedicadas á ella.

Entra Fausto, á quien precede Mefistófeles, el que se dirige á Marta anunciándola la muerte de su marido, cayendo la caduca amiga de Margarita en brazos de su diabólico acompañante.

Margarita y Fausto pasean entretanto, asidos del brazo, en el jardín, contándole la jóven las vicisitudes de su vida.

Mefistófeles logra evadirse de la vieja Marta y canta una hermosa invocación para que el amor de Fausto y Margarita produzca el resultado á que aspira.

Fausto y Margarita vuelven al jardín y la enamorada joven, antes de separarse de su amante, quiere consultar á la flor que lleva su nombre, (deshojándola) para saber si es ó no amada por Fausto, y al ver que la flor le asegura el cariño de su amante, cantan el siguiente dúo, célebre por su hermosura y grandiosidad:

Notte d' amor — tutta splendo
dagli astri d' or.

Tal voluttá — pari non ha.

T' amo, t' adoro — sentirsi dir
e insieme vivere e insiem morir!

Margherita! amor mio!

(Svincolandosi dalle braccia di Faust).

Va... t' allontana.

Fau.

Mar.

Fau.

Mar.

Fau.

Mar.

Fau.

Mar.

Crudel!

Vacillo... ahimé!

Disgiungermi da te!

Pietà d' Margherita,

non franger el mio cor.

Vuoi tu che t' abbandoni?

Non vedi il mio dolor?

Se a voi son cara,

pel vostro amor,

per questo cor,

Deh! mi lasciate,

m' abbandonate;

in cor vi scenda

per me pietá.

Tu voi, ahimé!

Che t' abbandoni.

Ahil qual dolor,

Mi spezzi il cor!

Beltá divina,

castá innocenza,

la cui potenza

pegiar mi fa

Fau.

la voluntá.

Si, vado... ma domani
c rivedremo ancor.

Mar. Doman!... Si, all' amanerá.

Fau. Verrai...

Mar. Domani... ognor. Addio!...

Fau. Addio.

(TRADUCCIÓN).—Noche de amor, resplandeciente por los astros de oro. Delicia como esta no tiene igual, al decirse mutuamente «te amo, te adoro», y vivir y morir juntos.

Fausto. Margarita ¡amor mío!

Marg. (Soltándose de los brazos de Fausto). Vete, déjame.

Fausto. Cruel.

Marg. Ay de mí! yo vacilo...

Fausto. Separarme de tí!

Marg. Tened compasión de Margarita, no quebranteis mi corazón.

Fau. Cómo quieres que te abandone ¿no ves mi dolor?

Marg. Si es verdad que me queréis, por vuestro amor, por mi corazón, dejadme, abandonadme: apiadaos de mí.

(Se arrodilla á los piés de Fausto).

Fausto. Ay de mí! tú me pides que te abandone! No sabes cómo despedazas mi corazón! Beldad divina, casta inocencia, cuyo poder doblega mi voluntad! si, me iré, pero mañana volveremos á vernos.

Marg. Mañana... Si, al amanecer.

Fausto. Vendrás?...

Marg. Mañana... y siempre. A Dios!...

Fausto. A Dios!

El acto termina con la aparición de Mefistófeles que presencia la despedida de los dos amantes, lanzando sarcástica y diabólica carcajada, al ver que Margarita, ya asomada á su ventana, deja caer la cabeza sobre el hombro de Fausto.

ACTO CUARTO

Una calle donde está la casa de Margarita. A la izquierda, la iglesia.

Empieza el acto con la entrada triunfal de los soldados que vuelven victoriosos de la guerra, tocando la orquesta una marcha que se ha popularizado en todo el mundo.

Se retiran los soldados y el pueblo que había salido á recibirles, y Margarita en una sentida romanza expresa su sentimiento por la falta cometida, hija sólo de su amor, pero no de su perversidad.

Siebel, siempre enamorado de ella procura consolarla, ofreciendo vengar la afrenta que la habían inferido, pero ella le dice que no siente rencor hácia su seductor y se dirige al templo para rogar á Dios por él y por su hijo.

Entra entonces Valentín y pregunta al joven Siebel por su hermana, pidiéndole entre en su casa para hablar de ella; Siebel se resiste pues no sabe como decirle lo que había ocurrido durante su ausencia.

En esto entran Fausto y Mefistófeles, llevando este último una guitarra bajo el brazo y debajo de las ventanas de Margarita, canta esta canción:

Tu ché fal l' addormentata,
Perché chiudi il cor.
Caterina idolatrata
al canto ¿l' amor?
Ma l' amico favorito
ricevel non val...

Se non t, ha pria messo al dito
l' anello nuzial.
Caterena, esser crudele
cotanto non vuol,
da negar al suo fedele
un bacio, un sol.

(TRADUCCIÓN).—Tú, que te haces la dormida, Catalina idolatrada, por qué cierras el corazón al canto del amor? O es que no quieres recibir al enemigo favorito si antes no te pone en el dedo el anillo nupcial! Catalina, no quieras ser tan cruel negando un solo beso á tu fiel amante.

Valentín sale con Siebel al oír esta insultante canción y pide explicación de ella al cantante, rompiéndole la guitarra de un cintarazo, exigiendo le digan cual es el causante de su deshonra.

Fausto desenvaina su espada y se dispone á batirse, cantando entonces el siguiente terceto;

Val. (Raddoppia, cielo, in me la forza ed il coraggio; nel sangue suo lavar dovró l' infame oltraggio?)

Fau. (A quello sdegno, in me mancar sen o il coraggio; perché dovró svenar l'uomo cuoi feci oltraggio?)

Mef. (Di quello sdegno, in me rido e del suo coraggio; ora che far ei de l'estremo suo viaggio

Val. E tu che mi salvasti ognor nelle battaglie, dono di Margherita, no, non ti voglio piú, ti getto via, o medaglia odiata, lungi da me...

Mef. (Or te ne pentirai)

Val. In guardia... e bada a te,

Mef. State vicino a me, Assaltate; dottor, alla difesa io sol ei penso.

Val. Ah!

Mef. Ed ecco il nostro disteso esangue al suolo. Ora fuggin si vuol.

(TRADUCCION).

Val. (Redobla, oh cielo, en mí la fuerza y el valor para lavar con su sangre el infame ultraje).

Fausto. (Al ver su furor, siento que el valor me falta. Porque he de matar al hombre á quien ultrajé).

- Mef. (Yo me río de su ira y de su valor puesto que ya á hacer su último viaje).
Val. Y tú, me salvaste siempre en los combates, por ser don de Margarita, no te quiero más, te arrojé de mí, odiada medalla.
Mef. Luego te arrepentirás.
Val. En guardia... defiéndete.
Mef. Estaos juntos á mí: Atacad, doctor, la defensa dejadla á mi cargo.
Val. Ah!
Mef. Ved aquí á nuestro héroe tendido en el suelo exánime. Ahora es preciso huir.

Mefistófeles se lleva consigo á Fausto y en seguida llegan los vecinos con antorchas encendidas, contemplando á Valentín moribundo, Margarita sale del templo, y se arroja en brazos de su hermano, quien en la agonía de su muerte, la dice:

Or Stammi ad as oltare, Margherita.

Quel che deve accader
accade á punto fissó.

La morte non si arresta
e vieni quando vuo;
ognun deve obbedir,
al voler di lassú.

Tu... tu sei già nella cattina via,
né le lue man lavo reranno piú
rinnegherai per viver net diletto
tutti l' devoveri é lutte le virtù
osi tu... donna vile... sciagurata
portar el vezzo d' or.

Va, ti copre il ressor
rimorso avrai crudel
se il cielo ti perdona
sei maledetta quí.

(TRADUGCIÓN).—Escucha Margarita. Lo que ha de suceder, suceder sin falta: la muerte no se detiene y viene cuando le acomoda; todos debemos obedecer la voluntad de lo alto.—Tú estás ya en el mal camino,

y tus manos no se volverán á trabajar: para vivir en el deleite renegarás de todos tus deberes y de la virtud.

Te atreves todavía, mujer vil... desgraciada á llevar el collar de oro? (Margarita se arranca la cadena que lleva al cuello, y la arroja lejos de sí). Vete, la vergüenza y el remordimiento amargarán tu vida. Si el cielo te perdona, seas maldecida en la tierra.

Valentín, muere y Margarita pretende entrar de nuevo en el templo, pero Mefistófeles se acerca á ella y en voz baja la recuerda sus días de goce y el crimen cometido, diciéndola que no es digna del perdón de Dios, cayendo Margarita desmayada al oír estas fatídicas palabras de Mefistófeles:

¡Margherita! Tu sei dannata!

(TRADUCCIÓN).—Margarita. Tu estás condenada.

ACTO QUINTO

Carcel donde se encuentran Fausto y Margarita.

Después de un hermoso dúo entre Fausto y Margarita en el que ambos lamentan su desgracia, aparece Mefistófeles pretendiendo llevarles de allí; negándose Margarita á seguirles pues desea morir ella sólo para purgar su culpa y cantan este terceto final:

Mef. All' erta, all' erta, o tempo piú non é.

Se voi tardate ancor
salvarvi non potrò.

Mar. Vedi tu il demone—nell' ombrá é lá.

Fisso su noi—l' occhio infernal;

Cacciarlo dei—testò di qua,

Mef. Lasciam queste mura, Mar. Signor, te solo adoro.

giá sorse l' aurora

il tuo perdono imploro.

con l' unghia sonora

fra gli angellini immortali

non odi i destrier

che asdenda, o Dio, con tel

che battono il suol?

Perché quel guardo irato?

Vien, non tardar,

Di sangue sei macchiato!

forse a salvarla

Va, tu mi desti orror.

e tempo ancor.

Fau. Mia Margherita!

Marg. Ah! **Voces.** No redentall!
Fau. Spenta. **Coro.** Il ciel si disserró,
Mef. Dannata, iddio, le perdonó.

(TRADUCCIÓN).

Mef. Alerta, alerta, ó no estáis á tiempo. Si tardais un poco más ya no podré salvaros.

Marg. Ves tú al demonio? está allí en la sombra, con su mirada infernal fija sobre nosotros. Arrójalo pronto de aquí.

Mef. Vámonos pronto de este sitio; salió ya la aurora. No oyes los caballos que baten el suelo con el casco sonoro? (Procurando arrastrar consigo á Fausto). Ven, no tardes, quizás saltarla toda.

Marg. Señor, á tí solo adoro, é imploro tu perdón. (Cayendo de rodillas). Concédeme, oh Dios, que pueda subir hasta tí, conducida por los ángeles inmortales. (á Fausto). Por qué me echas esa mirada llena de ira? Estás manchado de sangre!... Vete que me causa horror tu presencia. (Rechazándolo).

Fausto. Margarita mía.

Marg. Ah, (cayendo).

Fausto. Muerta.

Mef. Condenada.

Voces de lo alto.—No, perdonada.

Voces del cielo.—El cielo se ha abierto y Dios la ha perdonado.

Las paredes de la cárcel se abren, el cuerpo de Margarita, figura que es conducido al cielo por el coro de ángeles, mientras Fausto desesperado le sigue con la vista.

Mefistófeles cae al suelo derribado por la espada luminosa de un arcángel.

FIN



Zarzuela Grande.—Adriana Angot, Anillo de hierro, Barberillo de lavapiés, Boleta de alojamiento, Bruja, Cádiz, Campanas de Carrión, Campanone, Catalina, Ciudadano Simón, Covadonga, Clavel rojo, Dominó azul, Diablo en el poder, Diamantes de la corona, Don Lucas del Cigarral, Dos Princesas, Guerra santa, Hijas de Eva, Hijos del batallón, Jugar con fuego, Juramento, Lego de S. Pablo, Madgyares, Mariajdel Pilar, Marsellesa, Milagro de la Virgen, Mulata, Mascota, Mis Helyett, Molinero de subiza, Parrandas, Postillón de la Rioja, Rey que rabió, Reloj de Lucerna, Sobrinos del Cap. Grant, Salto del pasiego, Tempestad.

Dramas y Comedias—Andrónica, Abuelo, Azotea, Canción del naufrago, Cara de Dios, Cursi, Curro Vargas, Desequilibrada, Don Juan Tenorio, Dos pilletes, Dragón de Fuego, Electra, Gobernadora, Genio alegre, Huerto del francés, Ines de Castro, Juan José, Juan Francisco, Marfucha, Maya, Místico, Neña, Tosca Raimundo Lulló, Reina y La Comedianta.

Género chico.—Amor ciego, Abanicos y panderetas, Agua, azucarillos y aguardiente, Agua mansa, Aires nacionales, ¡Al cine!, Alma del pueblo, Alojados, Alegría de la huerta, Amigo del alma, Amor en solfa, Angelitos al cielo, Arte de ser bonita, Arrastraos, ¡Apaga y vámonos!, Alegre trompetería, Alma negra, Alma de Dios, Aquí hace farta un hombre, Aquí hace farta una mujé, A B C, Amor en capilla, A la Piñata ó la verdadera machicha, Aderezo de perlas, Amor del diablo, Alegría del batallón, Alegría del triunfar, Balada de la luz, Balido del zulú, Barbero de Sevilla, Barquillero, Barcarola, Barracas, Batéo, Bazar de muñecas, Beso de Júdas, Biblioteca popular, Boda, Bohemios, Borracha, Brocha gorda, Bravías, Buenas formas, Buena moza, Buena-ventura, Buena sombra, Barraca del Turia, Balsa de aceite, Bribonas, Bandoleras, Cabo primero, Corpus Christi, Carabina de Ambrosio, Caballo de batalla, Cacharrera, Camarona, Campos Elíseos, Cañamona, Capote de paseo, Cariñosa, Casa de socorro, Casita blanca, Carrasquilla, Carceleras, Casta y Pura, Cantas baturras, Carmela, Contrabando, Coco, Copito de nieve, -Corneta de la partida, Congreso feminista, Colibrí, Carne flaca, Cuadros disolventes, Cuna, Copa encantada, Curro López, Cariño serrano, Cuadros al fresco, Cuñao de Rosa, Cuerno de oro, Cura del regimiento, Corria de toros, Ciego de buenavista, Cinematógrafo nacional, Correo interior, Corral ajeno, Código penal, Colorín colorao, Celosa, Coleta del maestro, Contrachos, Copla gitana, Cuatro trapos, Charros, Chavala, Chico de la portera, Chinita, Chato de Albaicín, Chiquita Nájera, Chispita ó el barrio Mars, Churro bragas, Chicos de la escuela, Detrás del telón, Dinamita, Dinero y el trabajo, Dios grande, Diligencia, Divisa, Debut de la Ramírez, Don Gonzalo de Ulloa, Dúo de la Africana, Doloretos, Día de reyes, Dos rivales, Entre naranjos, Edad de hierro, Enseñanza libre, Escalo, Estudiante, Estudiantes, Estrellas, Estreno, Entre rocas, El 40 H. P, Fornarina, Famoso colirón, Fea del ole, Fiesta de San Antón, Figurines, Flor de Mayo, Fonógrafo ambulante, Fenisa la comedianta, Falsos dioses, Fosca, Frasco-Luis, Fotografías animadas,

Fragua de Vulcano, Fiesta de la campana, Fondo del bati, Garroin,
Guardabarrera, Garra de Holmes, Gallito del pueblo, Gatita blanca,
Gazpacho andaluz, General, Gente seria, Gigantes y cabezudos, Gim-
nasio modelo, Gloria pura, Golpe de estado, Guardia de honor, Guante
amarillo, Guedeja rubia, Granadinas, Grandes cortesanas, Granujas,
Guapos, Guillermo Tell, Herencia roja, Hijos del mar, Hostería del
laurel, Hijo de Budha, Huertanos, Húsar de la guardia, Holmes y
Raffes, Ideicas, Iluso Cañizares, Ilustre Recochez, Inclusera, Infanta
de los bucles de oro, Juerga y doctrina, Jilguero chico, José Martín
el tamb.º, Juicio oral, Ligerita de cascos, Lohengrin, Lola Montes,
Lobato, Lucha de clases, Luna de miel, Lysistrata, Lindas paraguayas,
Libertad de amor, Leyenda mora, Molineras, Mentir de las estrellas,
Manzana de oro, Manojó de claveles, Maño, María Luisa, María de
los Angeles, Marquesito, Marusíña, Mar de fondo, Mazorca roja, Mi
niño, M'haceis de reir D. Gonzalo, Monigotes del chico, Mosqueteros,
Maestro de obras, Maldito dinero, Mal de amores, Mala sombra, Ma-
yorquina, Macarena, Mangas verdes, Manta zamorana, Molinera de
campiel. Moros y cristianos, Mozo cruo, Morenita, Musetta, María
Jesús, Mayo florido, Novio de la chica, Ninon, Noble amigo, Noche
de reyes, Niño de los tangos, Niño de San Antonio, Naranjal, Niños
de Tetuan, Ole con ole, Ola verde, Olivar, Oro y sangre, Pepe el liberal,
Perla de oriente, Perro chico, Pesadilla, Patria chica, Patria nueva,
Pena negra, Pepa la frescachona, Pepe Gallardo, Perla negra, Peseta
enferma, Picaros celos, Piquito de oro, Picaro mundo, Pipiolo, Pobre
Valbuena, Pollo Tejada, Polka de los pájaros, Polvorilla, Puesto de
flores, Premio de honor, Presupuestos de Villap., Plantas y flores,
Príncipe ruso, Perra chica, Puñao de rosas, Puñalada, Porta-celi,
¡Que se vá á cerrar!, ¿Quo vadis?, ¡Qué alma redió!, Rabalera, Reina
del couplet, Recluta, Reina mora, Reja de la Dolores, Revoltosa, Rey
del valor, Rosario de coral, Ruido de campanas, Rejas y votos, Re-
gimiento de Arlés, Rey de la Serranía, Robo de la perla negra, Re-
pública del amor, Rosíña, Señorito, Sandías y melones, Santo de la
Isidra, San Juan de luz, Solea, Santos é meigas, Seductor, Secreto del
oro, Siempre p'atrás Solo de trompa, Sombrero de plumas, Su Alteza
Real, Suerte loca, Sangre moza, Si las mujeres mandasen, Tambor de
granaderos, Taza de té, Tempranica, Terrible Pérez, Tesoro de la
bruja, Tía Cirila, Tentación, Talismán prodigioso, Tres maridos bur-
lados, Tirador de palomas, Tío Juan, Torería, Torre del oro, Trágala,
Tunela, Trueno gordo, Trabuco, Tremenda, Timplaos, Tragedia de
Pierrot, Trapera, Tío de alcalá, Traca, Tonta de capirote, Tribu sal-
vaje, Túnel, Trus de las mujeres, Toros de aranjuez, Ultima copla,
Vara de alcalde, Velorio, Venus-salón, Venta de don Quijote, Ve-
necianas, Vendimia, Veteranos, Verbena de la Paloma Viaje de ins-
trucción, Viejecita, Villa-alegre, Viva la niña, Wals de las sombras,
Yo gallardo y calavera, Zapatillas, Zapatos de charol, Piel de oso.